

[Übersetzung]

ZUSATZVEREINBARUNG

ZU DEM BESTEHENDEN KOOPERATIONSABKOMMEN

ZWISCHEN

DEM FREISTAAT BAYERN

UND

DER REGIERUNG DER PROVINZ WESTKAP

Nach fünfzehn Jahren erfolgreicher bilateraler Kooperation zwischen dem Freistaat Bayern in der Bundesrepublik Deutschland und der Provinz Westkap in der Republik Südafrika wird zum weiteren Ausbau der bestehenden bilateralen Zusammenarbeit vereinbart, dass die Parteien die Durchführung von Projekten im Rahmen der folgenden neuen oder erweiterten Kooperationsbereiche weiter betreiben werden:

ERNEUERBARE ENERGIE: Es werden gemeinsame Bemühungen um wirtschaftlichen Formen grüner Energie unternommen (Wind, Solarenergie, Geothermie/ Technologie zur Energiegewinnung aus Abfällen und Gezeitenenergie), die für alle zugänglich gemacht werden sollen.

HIGH-TECH UND HOCHSCHULEN: Es werden gemeinsame Bemühungen unternommen, um die Forschungsaktivitäten zwischen Hochschulen beider Regionen auf den Gebieten innovativer Technologien – einschließlich Telekommunikation, Biotechnologie, Medizintechnologie, Nanotechnologie – zu intensivieren. Besuche hochrangiger Wirtschaftsführer unter Einbeziehung von Einrichtungen der Hochtechnologie werden gefördert, um Lösungen auf dem Stand der Technik zum Nutzen beider Seiten zu entwickeln.

WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT: Die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen Bayern und Westkap soll durch gemeinsame Bemühungen weiter vertieft werden, insbesondere in den Bereichen Mittelstand (z.B. Erfahrungsaustausch über die Mittelstandsförderung), Kooperation zwischen Wirtschaftskammern, Entwicklung des Tourismus (gemeinsame Nutzung von Marketing und Informationen) sowie Informationsaustausch im Bereich erneuerbare Energie.

LANDWIRTSCHAFT: Es werden gemeinsame Bemühungen unternommen, um im Bereich Landwirtschaft zusammenzuarbeiten, insbesondere Landwirtschaftliche Ausbildung und Wissenstransfer, Landbewirtschaftung und Flächennutzung, Entwicklung des ländlichen Raums, Verarbeitung landwirtschaftlicher Erzeugnisse sowie Schutz von Naturparks.

STADTPLANUNG UND -ENTWICKLUNG: Bayern und Westkap wollen innovative Stadtentwicklungsprogramme entwickeln und nutzen, um die wirtschaftlichen Möglichkeiten für alle Bürgerinnen und Bürger unter Nutzung von Mehrzweckzentren zu steigern.

BERUFSAUSBILDUNG, ENTWICKLUNG VON FERTIGKEITEN UND SOZIALES: Beide Regionen werden sich gemeinsam für den Auf- bzw. Ausbau eines effizienten beruflichen Ausbildungssystems einsetzen und Austauschprogramme sowie Hochschulpartnerschaften und Austauschprogramme für Hochschulabsolventen auf Master's-Ebene fördern.

SOZIALES: Die bestehenden Tätigkeiten in den Bereichen Soziales und Gesundheitswesen (wie etwa Prävention von HIV/AIDS und Versorgung) werden fortgesetzt, und der Informationsaustausch über soziale Sicherungssysteme, insbesondere Krankenhäuser und Altenpflege, wird gefördert.

NACHHALTIGE ENTWICKLUNG: Westkap und Bayern wollen sich gemeinsam für eine faire und weltweite nachhaltige Entwicklung, insbesondere in Bayern und Westkap, einsetzen. Sie unterstützen die Partnerschaften zwischen Nichtregierungsorganisationen (NGOs), Kirchen, Schulen und kommunalen Behörden sowie deren Partnerschaftsaktivitäten insbesondere in den oben erwähnten Bereichen.

FILM UND MEDIEN: Es werden gemeinsame Bemühungen um Zusammenarbeit im Bereich Film und Medien unternommen, insbesondere durch Filmvorführungen im Westkap und in Bayern.

ÖFFENTLICHE VERWALTUNG: Der Austausch höherer öffentlicher Bediensteter in den Bereichen Verwaltung und Management soll gefördert werden.

ZUSAMMENARBEIT IN SICHERHEITSFragen: Die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Zivilschutzes wird gefördert.

Die Parteien vereinbaren die Einrichtung einer Gemeinsamen Arbeitsgruppe, die die Erreichung der obigen Zielsetzungen überwachend begleitet. Die Arbeitsgruppe wird regelmäßig in Westkap und in Bayern zusammentreffen.

Vorbehaltlich gegenseitiger Abstimmung kommt die jeweils besuchende Partei für alle internationalen Reisekosten und die Unterkunft auf, und die gastgebende Partei sorgt für den Transport der Beamten bzw. Experten vor Ort.

Unterzeichnet in Kapstadt, in zwei Originalausfertigungen in Englisch und Deutsch, am 28. September 2010

FREISTAAT BAYERN

PROVINZ WESTKAP

HERR HORST SEEHOFER
MINISTERPRÄSIDENT

FRAU HELEN ZILLE
PREMIERMINISTERIN

FREISTAAT BAYERN
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

REGIERUNG DER PROVINZ WESTKAP
REPUBLIK SÜDAFRIKA